



RESEÑAS

Cuadernos de Filología Clásica  
**Estudios griegos e indoeuropeos**  
 ISSN: 1131-9070  
<http://dx.doi.org/10.5209/CFCG.59401>

 EDICIONES  
COMPLUTENSE

Galeno, *Sobre los pulsos para principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos*. Introducción, traducción, notas e índices de Luis Miguel Pino Campos, Madrid: Ediciones Clásicas, 2015, 304 pp. ISBN 84-7882-790-0

Galeno. *Arte médica*. Estudio introductorio, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa, Madrid: Ediciones Clásicas, 2015, 268 pp ISBN 978- 84-7882-791-9

Galeno. *Sobre las facultades de los alimentos*. Introducción, traducción, notas e índices de Maria Joana Zaragoza Gras, Madrid, Ediciones Clásicas, 2015, 316 pp. ISBN 84-7882-793-5

[Galeno] *Comentario a Sobre los humores de Hipócrates*. Introducción, traducción, notas e índices de José Miguel García Ruiz y Jesús María Álvarez Hoz, Madrid: Ediciones Clásicas, 2016, 357 pp. ISBN 84-7882-792-7

Galeno. *Sobre la conservación de la salud*. Introducción, traducción, notas e índices de Inmaculada Rodríguez Moreno, Madrid: Ediciones Clásicas, 2016, 424 pp. ISBN 84-7882-812-5

Galeno. *Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la substancia de las facultades naturales*. Introducción, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa, Madrid: Ediciones Clásicas, 2016, 370 pp. ISBN 84-7882-818-4

Sigue la incansable labor de publicación de libros sobre Galeno a cargo de Ediciones Clásicas dentro de la Colección de Autores Griegos, debida al magnífico proyecto de traducción de la obra total de Galeno coordinado por Juan Antonio López Férez. Es de gran importancia esa actualización -necesaria- de las traducciones de Galeno (así como de las ediciones), que se está realizando también en otros países.

Por otra parte, la edición y publicación de estos libros se inserta dentro de los Proyectos de Investigación dirigidos por Juan Antonio López Férez (FFI2010-22159/FILO) y Luis Miguel Pino Campos (FFI2014-55220-R) sobre Galeno, que han sido financiados por los Ministerios de Ciencia y Tecnología y de Economía y Competitividad, respectivamente.

Incansable y magnífica sin duda es la labor, porque presentamos ahora los últimos trabajos, seis nada menos, entre los años 2015 y 2016, correspondientes a los números del 10 al 15 de la colección:

La progresión en la actividad va *in crescendo*, y estos dos últimos años a un ritmo casi vertiginoso: desde el año 1997, con los dos primeros volúmenes, el 3º en el 2003, 4º y 5º en 2005, el 6º en 2009 y los tres siguientes en 2010. Pero no es el número lo que más importa (aunque ello supone indiscutiblemente el relevante valor de ir dando a conocer la obra ciclópea de un autor de máximo interés, como Galeno, no lo bastante divulgado), sino sobre todo la alta calidad de los trabajos, todos —tanto estos como los anteriores— a cargo de eminentes especialistas. Así, Luis Miguel Pino Campos (por poner como ejemplo al autor del primero de estos volúmenes

que reseñamos), ya antes tradujo para la colección *Galeno. Sinopsis de Galeno de su propia obra sobre pulsos*, 2005 (vol. nº 5), y *Galeno. Sobre la diferencia de los pulsos*, 2010 (vol. nº 7), y, además, a él se deben numerosos artículos sobre medicina y sobre Galeno en particular.

Muy completos, de manera uniforme como corresponde a una colección cuidada con esmero, cada uno de los volúmenes consta de introducción, traducción, notas e índices.

Los respectivos estudios introductorios son sin excepción amplios y minuciosos, ofreciéndonos abundante e interesante información muy bien documentada, que (aunque pone de manifiesto la erudición del investigador respectivo) se presenta de forma clara y asequible para todos, con un valor también didáctico. Introducciones variadas, atienden a los diversos aspectos que en cada caso parecen más relevantes al autor, tanto sobre cuestiones más generales (acerca de Galeno, la medicina, el entorno, etc.) como sobre las específicas que atañen al tratado concreto en cuestión (su contenido, su transmisión —a la que dedica cada autor importante comentario: relación de manuscritos, de ediciones impresas, de traducciones—, etc.). Cierra necesariamente cada introducción una extensa bibliografía sobre el tratado, bien clasificada, que incluye siempre tanto estudios modernos como ediciones antiguas y traducciones.

Abundantísimas notas al texto en cada caso completan la información y explican cuestiones de todo tipo, ya generales, de distinto contenido, ya en aclaración de pasajes determinados del texto, evidenciando los profundos conocimientos de los autores sobre Galeno, la medicina antigua, el léxico y la lengua griega, su historia y literatura u otras materias pertinentes.

Las traducciones son impecables, bien cuidadas, escritas en estilo elegante y correcto, fieles al texto, que se basa en cada caso en la mejor edición de que disponemos (aunque lamentablemente de muchos tratados no hay aún otra más moderna que supere a la de Kühn, de 1821-1833).

Utilísimos índices de los términos más importantes (en general distinguiendo entre nombres propios y comunes): en griego con su traducción (y / o a la inversa) y referencia de pasajes.

Veamos una breve síntesis de cada introducción:

*Sobre los pulsos para principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos*,  
de Luis Miguel Pino Campos

Cada obra con su estudio introductorio propio, el de *Sobre los pulsos para los principiantes*, al ser el que precede, en su primera parte sirve de introducción general a todo el volumen: pone en antecedentes sobre Galeno, su obra, sus ediciones y sobre las investigaciones actuales que se dedican a su estudio y, principalmente, a la actualización de las ediciones y traducciones. Después ya se centra en el comentario en concreto del tratado: datación de la obra; referencias a ella en otras obras del propio Galeno; problemas del texto por la necesidad de una nueva edición (pues sólo disponemos de la de Kühn); relación de los manuscritos que contienen el tratado, de las ediciones impresas, de las traducciones. Y se detiene el autor en especial en la estructura y, sobre todo, en el contenido de la obra, añadiendo —para mayor utilidad— un resumen de cada uno de los doce capítulos en que se estructura el tratado. La introducción de *Sobre la utilidad de los pulsos* es más extensa que la traducción.

Motiva tan largo estudio introductorio el hecho de que el autor dedica una gran parte a explicar las dificultades y distintas interpretaciones y traducciones del término *χρεία*, que se halla en el título, así como de otros vocablos relacionados, para lo que presenta un estado de la cuestión y un minucioso comentario propio.

*Arte médica*, de Pascual Espinosa Espinosa

Este estudio introductorio nos presenta en una primera parte una pormenorizada biografía de Galeno, y a continuación un comentario de la obra concreta, *Arte médica*, en especial lo referente a las dudas sobre su autoría, a la transmisión del texto y a las fuentes sobre Galeno, que, organizadamente, estructura en tres apartados: escritores anteriores a Galeno (entre los que distingue a su vez literatos y filósofos por un lado y médicos y científicos por otro), escritores posteriores y ediciones y traducciones actuales.

*Sobre las facultades de los alimentos*, de Maria Joana Zaragoza Gras

Tras unas páginas dedicadas a la biografía de Galeno —como es de rigor en cada volumen—, y a sus teorías médicas, se centra sobre todo la introducción en el comentario del tratado correspondiente, primero en general y después libro por libro y apartado por apartado (en los que Galeno ha estructurado los tres libros de su obra), ofreciendo útiles resúmenes de cada apartado.

*Comentario a Sobre los humores de Hipócrates*, de José Miguel García Ruiz y Jesús María Álvarez Hoz

Breve síntesis sobre los datos biográficos de Galeno, a la que sigue un estudio sobre la obra y su autenticidad y sobre el tema de Galeno como comentarista de Hipócrates. Después, una sinopsis del tratado en sus distintos libros y capítulos y una explicación sobre la teoría humoral. Un último, 5º, apartado, llamado Nota a la traducción, presenta el interés novedoso de dar una extensa lista de posibles incorrecciones en el texto de Kühn, cuya edición siguen los autores para su traducción, con las correspondientes correcciones que proponen.

*Sobre la conservación de la salud*, de Inmaculada Rodríguez Moreno

Unas páginas sobre Galeno y su vida, y a continuación un comentario sobre el tratado y resumen de cada uno de sus seis libros, así como la historia de la transmisión del tratado, cuya última edición es la de Koch (1923, que supone un importante avance sobre la de Kühn), de la que se sirve la autora para su traducción.

*Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la substancia de las facultades naturales*, de Pascual Espinosa Espinosa

Dado que el autor, Pascual Espinosa, ya nos había ofrecido una muy completa biografía de Galeno en su estudio anterior (volumen nº 11) y debido a la amplitud de su labor en el presente —dedicado a cuatro obras de Galeno— omite incluir datos

biográficos y se centra en los tratados en sí. De manera independiente, uno tras otro en el libro, a cada tratado le corresponde su introducción (centrada en diferentes aspectos de principal interés en cada uno, fundamentalmente en el de la transmisión del texto; con la respectiva bibliografía), traducción e índices. El primero, *Sobre el semen*, es mucho más extenso que los otros tres, por lo que ocupa la mayor parte, así como su introducción, que presenta sobre todo cuadros de correspondencia entre el texto de Galeno y otros en cita a él, de transmisión indirecta.

No queda sino felicitar efusivamente a los autores por sus excelentes estudios y traducciones, y a Juan Antonio López Férez, como coordinador e impulsor de un proyecto que tan valiosos y abundantes frutos está dando.

Alicia Esteban Santos  
UCM